

ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TACANA

CORRECCIONES

## Correcciones del Vocabulario Tacana

*Página 3, líneas 2 y 17* — Aten nunca perteneció á la raza Tacana: fue fundada con Indios Lecos, lo mismo que Apolobamba, Santa Cruz del Valle Ameno, Pata ó San Juan de Buena Vista, Mapiri y Guana, según multitud de documentos auténticos que poseemos, y como lo indica su mismo idioma: aunque hoy en día en dichos pueblos (excepto Mapiri y Guana) se habla generalmente el Quichua. (Nota del P. Armentia)

Página	Línea	Columna	Dice	Léase
73	35	—	Geuchiquia . . . . .	Genechiquia.
78	28	—	Eatua . . . . .	Etua.
80	17	—	Yida . . . . .	Jida ó Jida.
80	37	—	Vosotros dos . . . . .	De vosotros dos.
85	5	—	Euidu . . . . .	Enido.
89	17	—	Acabando de mirar . . . . .	Mirando ó por mirar.
89	18	—	Si yo fuera á mirar . . . . .	Acabando de mirar.
91	24	—	Tululu . . . . .	Lululu.
92	5	—	Huida . . . . .	Honda.
93	61.	—	Metselsa . . . . .	Metsesa.
96	7	2	Ani-tiasa . . . . .	Anitiasu.
96	28	—	Pucuasue . . . . .	Pucuasú.
97	4	—	Pa ani biami . . . . .	Pa ani biame.
97	5	—	Pa anita biami . . . . .	Pa anita biame.
97	11	—	Tu judesi . . . . .	Tu judesu.
98	13	2	Emaeatani . . . . .	Ema eamevani.
98	7	2	Cuajasu hupa hameta . . . . .	Cuajasu chu pa hameta.
98	17	—	Pa enameta . . . . .	Pa chameta.
99	30	1	Bena pue cana . . . . .	Beana pue cana.
100	14	1	Va á llegar — Ecuinago . . . . .	Femnayo.
100	17	1	Ojalá que llegue — Cuajasu chu pa	Cuajasu chu pa cuinayo.
100	25	1	Antes de llegar — Cuinayaimavetsuve	Cuinayaimavetsuve.
101	33	1	El quería — Tsadatabana . . . . .	Tsada batana.
101	23	2	Mudumuduhametauasú . . . . .	Mudumuduhametacuasú.
101	(1)	1	Nota . . . . .	Quitese. Está mal.
102	7	—	Tame tsade mave . . . . .	Tame tsada mave.
102	10	—	Aua mida ema tsauaja eania? . . . . .	Aua mida ema tsauaja mave eania?
102	11	—	Tsauaja mave ema ataitia . . . . .	Tsauaja mave ema ataitia.
102	12	—	Tsauameja mave ema ataitia . . . . .	Tsauameja mave ema ataitia.
102	19	1	Yaibunebati bae mave . . . . .	Jaibunebati bae mave.
102	33	2	Yaibunebati bae cuana . . . . .	Jaibunebati bae cuana.
103	14	1	Putija dana — Los que quieren ir . . . . .	Putija dana.
104	16	2	Tatatacu cuana epumanesu . . . . .	Tatacu cuana epumanesu.
105	28	1	Abajo — Eavani . . . . .	Eaunu.
105	30	1	De cuando acá — Quiejenetia cuatia . . . . .	Quiejenetia cuatia?
106	9	1	A la derecha — Bai eni beni . . . . .	Bai eni bene.
106	16	2	A ratos — Ubau ubane . . . . .	Ubau ubane.
106	26	2	Solamente — Upia; no está bien . . . . .	Los dos no mas, ó solamente — Betanave.
107	1	—	Hermana mayor — Datua . . . . .	Datna.
107	14	2	Tío, el sobrino al tío paterno — Yuju	Juju.
107	35	1	Costado — Hegeruge . . . . .	Rugeruge.
107	38	1	Cuerpo — Equita. Eame . . . . .	Equita, Eami.

<i>Figura</i>	<i>Línea</i>	<i>Confianza</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
108	3	2	Pescuezo — Euaja	Enaja.
108	0	2	Sobaco — Enuguídi	Enuquidi.
109	4	2	Aisunebata	Aibunebata.
110	6	1	Ami ven ida	Ami ven ida.
110	28	1	Anoag — Gualusa	Anuay.
110	2	2	Aquigradaneti	Aquieradaneti.
110	24	2	Ataddanadda	Ataddaudda.
111	11	1	Ayda banda	Aydabauda.
111	33	2	Ba'di baban	Ba'di babau.
111	44	2	Ba'jatatia — Lo he pasado	Lo ha pasado.
112	13	1	Baquibanda	Baquibauda.
112	27	2	Betatuca	Betanuca.
112	28	2	Betaua	Betana.
113	5	1	Biatuche aquí — Para que defienda	Biatuchetaqui.
113	19	2	Buscapa	Buseapa.
114	5	1	Cuabelsa	Cuabetsa.
116	5	2	Dau bai bene	Danibai bene.
116	26	2	bua Detete	bina detete.
117	1	1	Didia aida — Hambriento	Diadia aida.
117	50	1	Dueganaque — Estiende	Dueganaque.
117	42	2	Faiuani — Me estoy citando	Emiuani.
118	24	1	Fauani	Eauasu.
118	31	1	Favesata — Suegro	Eavesatata.
118	43	1	Ebacupuji	Ebacupuji.
118	10	2	Ebayu — Puji	Ebayu puji — Para mirar.
118	16	2	Ebiamimata puji	Ebiamimata puji.
120	12	1	Eide puisti — Ha de salvar	Eide puisti.
120	20	1	Eidi tsetsada	Eidi tsetseda.
120	49	1	Ejentsutani	Ejentsutani.
120	27	2	Emanubaemae	Emanu bae mae.
120	37	2	Ematsenatani	Ematsenatani.
129	42	1	Jubejaji ó Hubejaji	Jubetaji.
129	36	2	Juracua pada — Lo grande cinciento	Loro grande cinciento.
130	45	1	Mayu — Saya	Sayal.
130	24	2	Massi ereg	Masi erey.
130	46	2	Medipedaque	Medipedaque.
132	4	1	Naga	Naya.
132	37	1	Neda ainada	Neda sinada.
132	44	1	Netiantequé	Netiantequé.
132	47	1	Netisau	Netisau.
133	19	1	Pama batajisu	Pamapa batajisu.
133	30	1	Pararata — Tutum	Tutuma.
133	35	2	Pere baba	Pere babe.
133	3	2	Paya canave	Paya cauave.
135	27	1	Quiegeneta cuata	Quiegeneta cuata.
135	30	1	Quiejutea	Quiejutea.
136	15	2	Satse — Rosa	Satse, Rosa — chaco.
136	31	2	Saina	Seina.
137	6	2	Tanadana	Tauadana.
138	21	2	Tsequini bichutajaji	Tsequini bichutayaji.
138	40	2	Tsipa — Marayan	Marayai.
139	15	1	Tsunuda mave — De por acá	Tsunuda mave — Hace poco; no ha mucho.
139	48	1	Tumehueja manuaneti puji	Tumeame jamuanemeti puji.

Página	Linea	Cifra ma	Dice	Léase
130	18	3	Tubudubin .....	Tupudubiu.
130	51	2	Ubanchidi .....	Ubauchidi.
140	4	1	Uchuritaunani .....	Uchuritanani.
141	2	1	Abajo — Eauani .....	Eauasu.
141	18	1	Abeja colorada — Eide deve .....	Eide dere.
141	34	3	Acariciado .....	Acaricialo.
142	3	1	Acimatado — Eaua ueti babe .....	Eaua neti bahe.
142	20	1	Admirado (muy) — Nime tiuvi .....	Nime tiuni.
142	41	1	Agarrado — Inaji .....	Inaji.
142	43	1	Agarrar — Iname .....	Iname.
142	32	2	Ahl — Dapua .....	Dapia.
143	34	1	Amarillo — Sanasana .....	Sauasaua.
143	1	1	Alcansalo — Metejetuque .....	Metejetuque.
143	37	1	Amasar — Puripari .....	Puripuri.
143	38	1	Amibaibo — Tanadaua .....	Tauadaua.
143	9	2	Andar de puntillas — Euatsi vitsana .....	Euatsi vitsana.
143	48	2	Aposancas — Buiadetele, Savi deteti .....	Bimaderete, Sabidetele.
144	43	1	Arden — Iiintasa .....	Iiintasa.
144	12	2	Atrimarse — Japanati .....	Japauati.
144	23	2	Asado en chapapa — Harejiji .....	Rarejiji.
144	41	2	Asierralo — Reque .....	Reque.
144	47	2	Asustandolo está — Euidu cuadetiani .....	Enidu cuadetiani.
144	52	2	Atadura — Eirisiji .....	Eirisiji.
145	24	1	Aumentando está — Ejuatucatiani .....	Ejutucatiani.
145	33	1	Dajapapuhaiwe .....	Daja papu biame.
145	48	1	Avestruz — Uchavi .....	Uchani.
145	5	2	Avisar — Taquisati .....	Iaquisati.
145	16	2	Ayer fue — Mai pua puicha .....	Maita pua puicha.
145	43	2	Balsero — Pere baba .....	Pere babe.
146	53	1	Boda — Eavetiani .....	Eavetiani.
146	19	2	Bostezar — Jacuatsauauati .....	Jacuatsauauati.
147	9	1	Cadáver — Marruji, Marujiji .....	Manuji, Manujiji.
147	12	1	Caer — Vuyate .....	Vuyate.
147	18	1	Calentura — Neda sinada .....	Neda sinada.
147	37	1	Comieta larga — Savaibanda .....	Savaibauda.
147	18	2	Cariño — Iabeibati .....	Iabeibati.
147	21	2	Cara — Chuge neda .....	Chuge neda.
147	22	2	Carpa hagan — Epuanimchagu .....	Epuanimchayu.
147	30	2	Castigo — Ematsenatani .....	Enatsenatani.
148	18	1	Cocer — Dapu .....	Dapa.
148	33	2	Completo — Quitauajiji .....	Quitauajiji.
148	47	2	Concharar — Echeua .....	Echeua.
149	39	1	Cordel de mara — Tanamida .....	Tauamida.
149	7	2	Corvina — Tumujisee .....	Tumujisee.
149	12	2	Costado — Rugeruge .....	Rugeruge.
149	34	2	Criando — Aseguani .....	Eseguani.
150	46	2	Cruzarse — Japairugeti .....	Japairugeti.
150	1	1	Cuajar — Tadatama .....	Tadatame.
150	4	1	Cuando venga — Epueyusu .....	Epueyusu.
150	30	1	Curar — Iduene .....	Iduene.
151	6	1	Delante — Ebutseso .....	Ebutseso.
151	44	1	Desde — Genetia .....	Genetia.
151	9	2	Desenterrar — Padayu .....	Pedayu.

<i>Pajuna</i>	<i>Léase</i>	<i>Cófrase</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
151	17	2	Desigualado .....	Desiguálalo.
151	47	2	Después — Degeutía .....	Dagenetia.
152	8	1	Destinándose está — Eurtianini .....	Eurtiani.
152	21	1	Día de trabajo — Mudusini .....	Mudu tsine.
152	44	1	Disentería — Amideue .....	Amidene.
152	3	2	Dividir — Pedopeda .....	Pedu pedu.
152	78	3	los Dos — Betsua .....	Betana.
152	45	3	Echarse — Sana .....	Sana.
153	32	1	Empujar — Neou .....	Nouu.
153	7	2	Enflaqueciendo está — Euchuritaqani .....	Uchuritanani.
153	12	2	Enjuagar — Mejiracua .....	Mejiracua.
153	73	3	Encerrado .....	Enseñado.
153	44	2	Envolver — Viadudu .....	Viadunu.
154	32	1	Espero .....	Espeso.
154	36	1	Espialo — Canachirique .....	Canachirique.
154	42	1	Espinudo — Quidaquinji .....	Quidaquidaji.
154	44	1	Esposa — Euani .....	Euane.
154	11	2	Estiva .....	Estira.
154	34	2	Exhumar — Padayo .....	Pedayu.
155	5	1	Fastidioso — Atadda nadda .....	Atadda uadda.
155	11	1	Fila — Evere neti .....	Everere neti.
155	26	1	Uhana .....	Uhava.
156	27	2	Hacer botar — Cuad'dame .....	Cuad'deme.
156	33	2	Hacerlo culpable — Tuchajih .....	Tuchaji ha.
157	9	1	Hambriento — Didia aida .....	Didia aida.
157	25	1	Haz caer — Vuyate haque .....	Vuyate haque.
157	41	1	Helado — Vinadajiji .....	Vinadajiji.
157	611.	1	Hernia — Jatsudua reje .....	Jatsudua seje.
157	50-51	2	Hormiga colorada, etc. — Dugueibuna .....	Dugueibuna.
158	48	1	Incordio — Sanadi reje .....	Sanadi seje.
158	3	2	Inexplicable — Mitaje mave .....	Mimitaje mave.
158	17	2	Insultándose están — Etsatsiatibani .....	Etsatsiatitani.
158	18-19	2	Con qué intención? — Cuaja pibe neje? .....	Cuajapibaueje.
158	23	2	Introducir — Nubibiani .....	Nubiame.
158	34	2	Ir para regresar — Ennati .....	Enuati.
158	38	2	Izquierda — Dani bai hene .....	Dani bai hene.
158	43	2	Jeringa — Etupudubiije .....	Etupudubiiji.
158	48	2	Joche — (Sasi) .....	(Sari).
159	26	1	Lanzar piedra — Juseauti .....	Juseaute.
159	33-34	1	(Late el corazón) — Tena maesunu .....	Tena maesunu.
159	36	1	Lavar — D'acud'dagua .....	D'acud'dagua.
159	7	2	Ligero — Tasida .....	Tasida.
160	40	1	Mal de costado — Rugeruge .....	Rugeruge.
160	35	2	las Mas veces — Ichucuaa nuatisua .....	Ichucuaa nuatisu.
161	3	1	El que ayuda á matar — Jamanuatija .....	Jamanuameti.
161	8-9	1	El mismo se mató — Tumehuaja mamameti puji .....	Tumeve jamanuameti puji.
161	19	1	Medio (en medio) — Eduju .....	Edujusu.
161	43	1	Miedo da á tengo — Nime eyouti .....	Nime eyoti.
161	17	2	Molesto para hacer — Ataddanadda .....	Ataddanadda.
162	27	1	Mujer libre, no casada — Mitsigna .....	Mitsigua.
163	48	1	Overo — Tseve .....	Tsere.
163	26-27	2	Palma christi — Tauapatie .....	Tauapatse.
163	31-32	2	Palma de pajonal — Chanara .....	Chanara.

Página	Línea	Columna	Dice	Léase
164	19-20	1	Párpado — Etua equeque ina	Etua equeque ina.
164	37	1	Pasar — Titiana	Jitiana.
164	43	1	Pasta — Nuti	Nusi.
164	33	3	Penitencia — Ematsenatani	Ematsenatani.
165	11	1	Pescuczo — Cuaja	Enaja.
165	13	1	Pestañear — Tudejude	Judejude.
165	36	1	Pina — Sagu	Sayu.
166	38	1	Punta como la de Taitetu	Pima como la del Taitetu.
166	7	2	Que no se acaba — Epupa bac mave	Epupe bac mave.
166	36	2	Quererse — Jaibutecati	Jaibunecati.
167	35	1	Recibiendo está — Ejenitani	Ejemitani.
167	4	2	Reflejando — Eneeni	Eueneni.
167	7	2	Refresgarse — Jadiquite	Jadiquiti.
167	26	3	Remar sabe — Pere baba	Pere babe.
167	34	3	Remolino de viento — Beni guateunu	Beni guatsunu.
167	41	3	Rengo — Teia	Jeia.
167	12	2	Renovar — Echacua agu	Echacua ayu.
168	15	1	Retorcijón de vientre — Edetsuitsi	Edetsuitsui.
168	46	1	Rosa (riego)	Roza (chaco).
168	46-47	2	Seguida — Dagenetia, Dagenetiave	Dagenetia, Dagenetiave.
169	6	1	Será así — Anahe	Auahe.
169	30	1	Sobaco — Enuquidi	Enuquidi.
169	41	1	Solamente — Upia	Ve. Babi.
169	46	1	Sombra — Tanapa	Tanara.
169	51	1	Suñoliento — Tuachani	Tuachani.
169	21	2	Suegra — Euanesa cuara	Euanesa cuara.
169	24	2	Sufrir — Tuchi	Tuche.
170	8-9	1	Tapiar — Isequini bichota epuji	Isequini bichota yuju.
170	22	1	Temblando está — Eriariani	Eriariani.
170	48	1	Tibia — Cuase cuase naichidi	Cuasecuase uaichidi.
170	1	2	Tiene miedo — Iguame epuani	Iyuame epuani.
171	7	1	Tranquilar — Inaraja	Inaraja.
171	32	1	Tubérculo, etc. — Amay	Anuay.
171	48	2	Ver (para ver) — Ebayupuji	Ebayupuji.
172	0	1	Vestido — Ejuduji	Ejuduji.
172	35-36	1	Visitar, etc. — Ebada ema, Epereti.	Ebabada aua. Epereti.
172	22	2	Yapa (especie de conejo) — Bamme	Basume.
172	41	2	Zamuqui (palma)	Zumoque.
301	5	—	71. A mi jucuada unati	Amijucuada nuati.
301	7	—	72. Ehe, Tata jucuada unati	Ehe, tata, jucuada nuati.
301	27	—	82. Jucha epuji	Jucha epupuji.
301	30	—	88. Mave tata, mave aha	Mave, tata, mave aha.
301	45	—	01. Aua mi etibeini beue	Aua mi etibeini bene.

TRADUCCIÓN DE FRASES Á CORREGIR

69. Aveji: con marido. — 73. Epuna pusu: mujer como: en cuanto. — 79. Quisaba: pedir, preguntar. — 82. Mitsu: hablar, saludar. — 83. Deja tatsu: entre hombres. — 84. Jasiutu pusu: jugando: babe: se. — 85. Mi mave: tu solo. — 98. Tuceame manujiji: el no mas se ha muerto. — 108. Quiema ebaquepuna babi: á mi hija sola.